



Kolokium Siswazah dan Prasiswazah

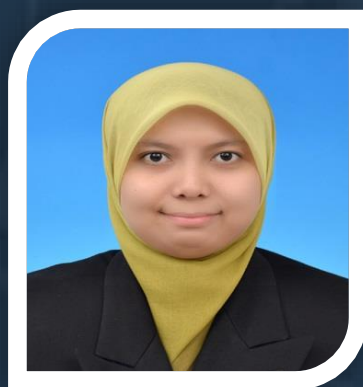
Pengajian Arab dan Tamadun Islam

e-KOSPATI 3.0 • 2021

7-9 Julai 2021 • 26-28 Zulkaedah 1442H

تعزیز مهارة الكتابة عبر الرواية العربية
لطلبة المستوى المتقدم من الناطقين بغيرها

**The Usage of Arabic Novel in Enhancing Writing
Skill for Advanced Non-Native Students**



**Pemantapan Kemahiran Menulis Menerusi Novel Arab
bagi Pelajar Bukan Penutur Jati Peringkat Tinggi**

Nursafira Lubis Safian, Ph.D

Department of Arabic Language and Literature
Kulliyyah of Islamic Revealed Knowledge
& Human Sciences

International Islamic University Malaysia

nursafira@iium.edu.my

مقدمة

واجه الطلاب في ماليزيا من الناطقين بغير العربية صعوبة في اكتساب اللغة العربية، وما زالت إنجازاتهم أقل من المتوسط (below average) (Ab. Halim & Wan Muhammad: 2016).



مشكلة البحث

- الأدب يلعب
دورا مهما في
عملية تعليم اللغة
وتعلمها.
- توظيف
النصوص الأدبية
مثل الشعر والنثر
في عملية تعلم
اللغة ناجع جدا.

01

Ruzbeh &
Wan
Rozelezam
(2014)

02

Al-Dajani
(2019)

03

Tsang et. al.
(2020)

- عملية تعلم

اللغة عبر

النصوص

الأدبية شيء

ممتع.

- توظيف

النصوص الأدبية في

تعلم اللغة يستطيع

تنمية مقدرة

الطلاب على

استيعاب الأمور

بشكل كامل.

- استخدام النصوص

الأدبية مثل القصص

القصيرة فعلا يعين

الطلاب في هونق

كونق على تعلم اللغة

الإنجليزية.

أهداف البحث ومناهجه

أهداف البحث

- الاستفادة من الثراء اللغوي الكبير الذي تتمتع به الرواية العربية، وتطويع ذلك الثراء

مناهج البحث

- الوصف
- التحليل

الدراسات السابقة

- al-Dajani, B. A. S. (2019). The function of Arabic Literature in Arabic language teaching: A gateway to cultural literacy. *Dirasat: Human and Social Sciences*, 46(1), 281-293.
- al-Omari, Fatema Muhammad Amin. (2018). Al-Riwayah madah ta'limiyyah li al-natiqin bi ghayr al-'arabiyyah: namuzaj tatbiqiyyah. *Al-Tajdid*, 22(43), 137159.
- Ruzbeh Babaee & Wan Roselezam Bt Wan Yahya. (2014). Significance of literature in foreign language teaching. *International Education Studies*; 7(4), 80-85.
- Tsang, A., Paran, A. & Lau, W. W. (2020). The language and non-language benefits of literature in foreign language education: An exploratory study of learners' views. *Language Teaching Research*, 00(0), 1-22.<https://doi.org/10.1177/1362168820972345>

المواد الاختيارية

تاريخ الأدب العربي
(ARAB 1222)

المدخل إلى الأدب الإسلامي
(ARAB 3211)

الأدب المقارن
(ARAB 4423)

العروض والقافية
(ARAB 4518)

الكتابة الإبداعية
(ARAB 4650)

المواد الإجبارية

علم البيان
(ARAB 2212)

النصوص النثرية العربية
(ARAB 2230)

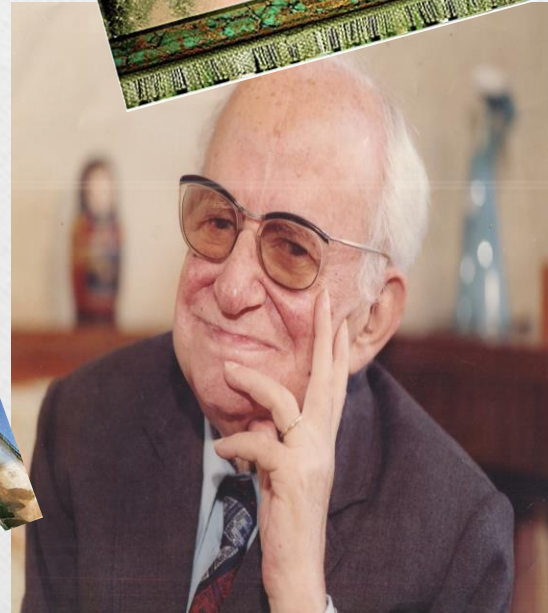
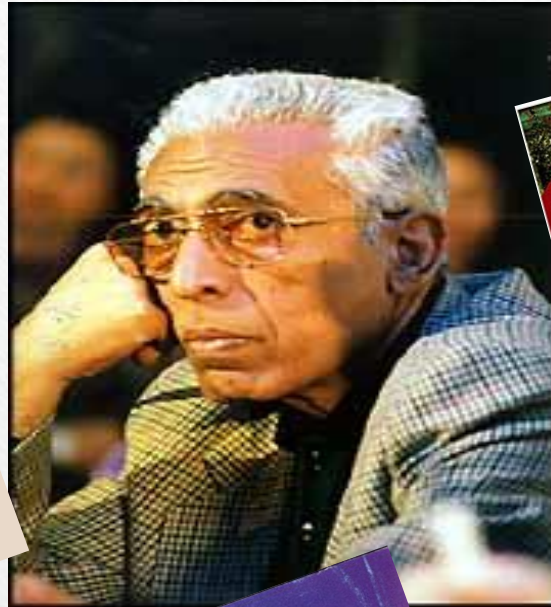
علم المعاني وعلم البديع
(ARAB 3216)

النصوص الشعرية العربية
(ARAB 3450)

النقد الأدبي العربي
(ARAB 3810)

المواد الأدبية

توظيف الرواية العربية في عملية تعليم اللغة وتعلمها



نموذج من النص الروائي

الرقم	الألفاظ المستخرجة من الرواية مع ضبطها بالشكل	الترجمة للألفاظ المستخرجة	الجميل المفيدة مع ضبطها بالشكل
1	انْتَصَبْتُ شَعِيرَاتُ جَسَدِي (ص 376)	Bulu romaku meremang	حِينَ سَمِعْتُ قِصَّةَ مُرَوِّعَةٍ، انْتَصَبْتُ شَعِيرَاتُ جَسَدِي
2	وَأَفَقَ عَلَى مَضَضٍ (ص 380)	Dia setuju dalam keadaan terpaksa	وَأَفَقَ مُحَمَّدٌ عَلَى مَضَضٍ بِالْبَقَاءِ فِي الْبَيْتِ
3	عَيْنَانِ نَاعِسَتَانِ (ص 388)	Dalam keadaan mengantuk	الْتَفَتَ إِلَيَّ بَعَيْنَيْنِ نَاعِسَتَيْنِ

نموذج من الواجب الذي يتم تقويمه: جيد

الألفاظ المستخرجة من الرواية مع ضبطها بالشكل	الترجمة للألفاظ المستخرجة	الجملة المفيدة مع ضبطها بالشكل (من الطالب/ة)
قُلُوبٌ خَافِقَةٌ وَعُيُونِي دَامِعَةٌ (ص:21)	Dengan hati yang gementar/ berdebar dan mata yang bergenang	زُرْتُ وَالِدَتِي فِي الْمُسْتَشْفَى بِقُلُوبٍ خَافِقَةٍ وَعُيُونِي دَامِعَةٍ
أَخَذُ يَسْتَعِيدُ كَلِمَاتَ (ص:105)	Mengingat kembali kata-kata	أَخَذُ يَسْتَعِيدُ مُحَمَّدٌ كَلِمَاتَ أَبَاهُ لِلْمُحَافَظَةِ عَلَى الصَّلَوَاتِ الْخَمْسِ.
نَظْرَةً تَقَطَّرَ غَضَبًا (ص:118)	Pandangan yang marah	يَنْظُرُ عَزِيزٌ إِلَى الْمُجْرِمِ نَظْرَةً تَقَطَّرَ غَضَبًا لِقَتْلِهِ شَقِيقَهُ.

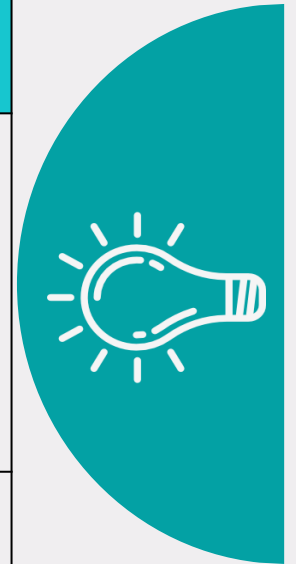
نموذج من الواجب الذي يتم تقويمه : نسخة مصححة



الألفاظ المستخرجة من الرواية مع ضبطها بالشكل	الترجمة للألفاظ المستخرجة	الجملة المفيدة مع ضبطها بالشكل (من الطالب/ة)
قُلُوبٌ خَافِقَةٌ وَعُيُونِي دَامِعَةٌ (ص:21)	Dengan hati yang gementar/ berdebar dan mata yang bergenang	زُرْتُ وَالِدَتِي فِي الْمُسْتَشْفَى بِقُلُوبٍ خَافِقَةٍ وَعُيُونِي دَامِعَةٍ
أَخَذَ يَسْتَعِيدُ كَلِمَاتٍ (ص:105)	Mula mengingat kembali kata-kata	أَخَذَ مُحَمَّدٌ يَسْتَعِيدُ كَلِمَاتِ أَبِيهِ لِلْمُحَافَظَةِ عَلَى الصَّلَوَاتِ الْخَمْسِ.
نَظْرَةً تَقْطُرُ غَضَبًا (ص:118)	Pandangan yang marah	يَنْظُرُ عَزِيزٌ إِلَى الْمُجْرِمِ نَظْرَةً تَقْطُرُ غَضَبًا لِأَنَّهُ قَتَلَ شَقِيقَهُ.

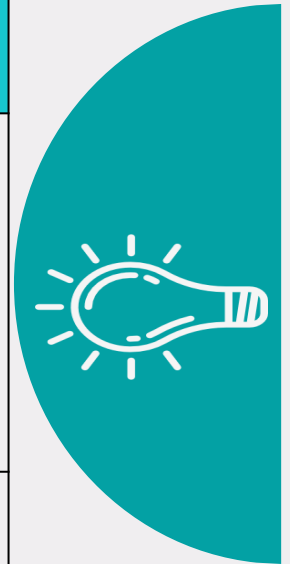
نموذج من الواجب الذي يتم تقويمه : جيد جدا

الرقم	العبارات المستخرجة من الرواية مع ضبطها بالشكل	الترجمة للعبارات المستخرجة	الجملة المفيدة مع ضبطها بالشكل (من الطالب/ة)
1	فَتَشَبَّسَتْ بِهَا لَحْظَةً (ص42)	Maka dia menggengamnya dengan erat sebentar	شَاهَدَ مُحَمَّدٌ زَيْدًا فِي الطَّرِيقِ، وَبِيَدِهِ رُجَاجَةٌ نَبِيذٌ كَبِيرَةٌ فَتَشَبَّسَتْ بِهَا لَحْظَةً ثُمَّ أَلْقَاهَا بِسَبَبٍ خَجَلٍ.
2	كَأَنَّهُمْ عُمِيٌّ يَتَخَبَّطُونَ (ص45)	Seperti orang buta berjalan tanpa arah tujuan	هُمُ يَبْحَثُونَ عَنْ أُمِّهِمُ الضَّائِعَةِ فِي أَيِّ مَكَانٍ وَكَأَنَّهُمْ عُمِيٌّ يَتَخَبَّطُونَ.
3	تَكْتُمُ أَنْفَاسَهُ (ص45)	Menyesakkan nafasnya	لَا يُحِبُّ أَحْمَدُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى سُوقِ السَّمَكِ لِأَنَّ كَرِيهَ الرَّائِحَةِ فِيهِ تَكْتُمُ أَنْفَاسَهُ.



نموذج من الواجب الذي يتم تقويمه: نسخة مصححة

الرقم	العبارات المستخرجة من الرواية مع ضبطها بالشكل	الترجمة للعبارات المستخرجة	الجملة المفيدة مع ضبطها بالشكل (من الطالب/ة)
1	فَتَشَبَّسَتْ بِهَا لَحْظَةً (ص42)	Maka dia menggengamnya dengan erat sebentar	شَاهَدَ مُحَمَّدٌ زَيْدًا فِي الطَّرِيقِ، وَبِيَدِهِ زُجَاجَةٌ نَبِيذٍ كَبِيرَةٍ فَتَشَبَّسَتْ بِهَا لَحْظَةً ثُمَّ أَلْقَاهَا بِسَبَبٍ خَجَلٍ.
2	كَأَنَّهُمْ عُمِيٌّ يَتَخَبَّطُونَ (ص45)	Seperti orang buta berjalan tanpa arah tujuan	هُمُ يَبْحَثُونَ عَنْ أُمِّهِمُ الضَّائِعَةِ فِي أَيِّ مَكَانٍ وَكَأَنَّهُمْ عُمِيٌّ يَتَخَبَّطُونَ.
3	تَكْتُمُ أَنْفَاسَهُ (ص45)	Menyesakkan nafasnya	لَا يُحِبُّ أَحْمَدُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى سُوقِ السَّمَكِ لِأَنَّ كَرِيَةً الرَّائِحَةِ فِيهِ يَكْتُمُ أَنْفَاسَهُ.



نموذج من الواجب الذي يتم تقويمه : ممتاز

الرقم	العبارات المستخرجة من الرواية مع ضبطها بالشكل	الترجمة للعبارات المستخرجة	الجمل المفيدة مع ضبطها بالشكل (من الطالب/ة)
1	تُبَيِّضُ وُجُوهَنَا أَمَامَ النَّاسِ (ص 23)	(Engkau) menggembirakan kami di hadapan orang	إِنَّ نَجَاحَ الْأَوْلَادِ فِي حَيَاتِهِمْ سَوْفَ يُبَيِّضُ وُجُوهَ وَالِدَيْهِمْ أَمَامَ النَّاسِ.
2	مُطَاطِئُ الرَّأْسِ (ص 25)	Menundukkan kepala	كَانَ الْجَانِيُّ مُطَاطِئَ رَأْسِهِ أَمَامَ الْقَاضِيِّ بَعْدَ الْإِسْتِمَاعِ إِلَى الْعُقُوبَةِ الْمَفْرُوضَةِ عَلَيْهِ.
3	صَعَّدَتْ الزَّفَرَاتُ مِنْ صَدْرِهِ (ص 23)	Mengeluh panjang	صَعَّدَتْ الزَّفَرَاتُ مِنْ صَدْرِهِ بَعْدَ مَا وَصَلَهُ هَذَا الْخَبَرُ .

المناقشة

أخطاء نحوية:

- عدم وضع التنوين في الكلمة غير المبدوءة بالألف واللام، فالكلمة ليست من الممنوع من الصرف (**قلوبٌ، دامعةٌ...**)، ووضع التنوين في الكلمة التي لا يليق بها (**أحمدٌ**).
- عدم صحة تحديد موقع الكلمة في الجملة (**يستعيد كلمات أباه، وبيده زجاجة نبيذ، إلى سوق السمك، لأن كرية الرائحة**).

أخطاء صرفية:

- عدم صحة تحديد الوزن للفعل والمصدر (**أخذٌ يستعيد، نظرة تقطر غَضَبًا**).

خاتمة

وعلى الدارسين
أن يبذلوا
قصارى الجهد

ومن الضروري
أن تساعد
الطلاب على
تعزيز الكتابة

النص الروائي
يتمتع بثناء
لغوي فياض

وعلى المدرسين
أن يختاروا
الرواية المناسبة